Inhalt

Einleitung 9

Monographischer Teil 15

1. »Unser Schiller« 17
2. Schillers Wahrnehmung der Juden 23
3. Schiller-Rezeption der deutschen Juden 31
4. Jiddische Schiller-Übersetzungen
   im 19. Jahrhundert *(Die Glocke)* 35
5. Hebräische Schiller-Übersetzungen
   im 19. Jahrhundert *(An die Freude)* 45
   - Lippmann Moses Büschenthal 48
   - Meir Halewi Letteris 60
   - Baruch Schönfeld 71
   - Moritz Piorkowsky 78
6. Schillers Gedichte in der jüdischen Erzählliteratur
   des 19. Jahrhunderts (Franzos) 89
7. Schiller in der jüdischen Renaissance nach 1900 99
   - Mordechai Rivesman 103
   - Scha'ul Tschernichowsky 111
8. Nach 1933: Schiller-Verbot für Juden 125

Editorischer Teil 135

Vorbemerkung zur Edition und Rückübersetzung 137
Lippmann Moses Büschenthal
אל הגילה (*El ha-gila*, 1817)
Hebräischer Text und deutsche Rückübersetzung 140
Meir Halewi Letteris
אל הגילה (*El ha-gila*, 1822)
Hebräischer Text und deutsche Rückübersetzung 152
Baruch Schönfeld
אל השׂמחה (*El ha-ssimcha*, 1825)
Hebräischer Text und deutsche Rückübersetzung 162
Moritz Piorkowsky
אל השׂמחה (*El ha-ssimcha*, 1863)
Hebräischer Text und deutsche Rückübersetzung 172
Scha'ul Tschernichowsky
השׂמחה (*Ha-ssimcha*, 1912)
Hebräischer Text und deutsche Rückübersetzung 184
Mordechai Rivesman
די פרייד (*Di freid*, 1912)
Jiddischer Text und deutsche Rückübersetzung 188

Anmerkungen zum monographischen Teil 193
Anmerkungen zum editorischen Teil 205
Verzeichnis der Abbildungen 209
Namenregister 211